

Diplôme d' honneur

Après la libération de notre pays par les Américains, la Ville de Vianden se trouvait pour ainsi dire dans le No Man's Land. Pendant la période du 16 septembre au 16 décembre 1944, les volontaires de la Milice de Vianden défendaient leur ville courageusement contre les attaques allemandes.

Madame Nelly Weyrich-Wagner

se mit spontanément à la disposition des vaillants défenseurs du Château de Vianden et assurait, avec deux autres femmes courageuses, l'intendance de la troupe en s'occupant de l'approvisionnement des miliciens, en leur faisant le ménage et en s'occupant de l'entretien du linge.

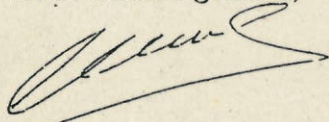
Au risque de sa propre vie, elle se trouvait ainsi pendant une période de trois mois à côté des miliciens et vécut avec eux les moments très pénibles où le château se trouvait sous le feu des lance-grenades allemands et elle apportait les premiers soins aux miliciens blessés.

En reconnaissance de son attitude héroïque et des services rendus à la Résistance luxembourgeoise, le Conseil National de la Résistance a décidé d'attribuer la présente mention honorifique à Madame Nelly Weyrich-Wagner qui a bien mérité de la Patrie.

Luxembourg, le 10 octobre 1995.

Pour le Conseil National de la Résistance:

Le Secrétaire général,



Eugène Muller



Le Président,



Aloyse Rath

Diplôme d' honneur

Après la libération de notre pays par les Américains, la Ville de Vianden se trouvait pour ainsi dire dans le No Man's Land. Pendant la période du 16 septembre au 16 décembre 1944, les volontaires de la Milice de Vianden défendaient leur ville courageusement contre les attaques allemandes.

Madame Martha Kettel-Hermann

se mit spontanément à la disposition des vaillants défenseurs du Château de Vianden et assurait, avec deux autres femmes courageuses, l'intendance de la troupe en s'occupant de l'approvisionnement des miliciens, en leur faisant le ménage et en s'occupant de l'entretien du linge.

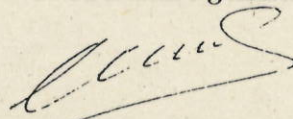
Au risque de sa propre vie, elle se trouvait ainsi pendant une période de trois mois à côté des miliciens et vécut avec eux les moments très pénibles où le château se trouvait sous le feu des lance-grenades allemands et elle apportait les premiers soins aux miliciens blessés.

En reconnaissance de son attitude héroïque et des services rendus à la Résistance luxembourgeoise, le Conseil National de la Résistance a décidé d'attribuer la présente mention honorifique à Madame Martha Kettel-Hermann qui a bien mérité de la Patrie.

Luxembourg, le 10 octobre 1995.

Pour le Conseil National de la Résistance:

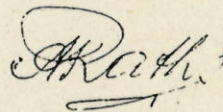
Le Secrétaire général,



Eugène Muller



Le Président,



Aloyse Rath

Diplôme d' honneur

Après la libération de notre pays par les Américains, la Ville de Vianden se trouvait pour ainsi dire dans le No Man's Land. Pendant la période du 16 septembre au 16 décembre 1944, les volontaires de la Milice de Vianden défendaient leur ville courageusement contre les attaques allemandes.

Madame Marie Gaertner-Jully

se mit spontanément à la disposition des vaillants défenseurs du Château de Vianden et assurait, avec deux autres femmes courageuses, l'intendance de la troupe en s'occupant de l'approvisionnement des miliciens, en leur faisant le ménage et en s'occupant de l'entretien du linge.

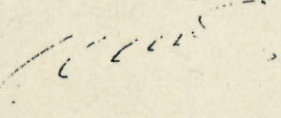
Au risque de sa propre vie, elle se trouvait ainsi pendant une période de trois mois à côté des miliciens et vécut avec eux les moments très pénibles où le château se trouvait sous le feu des lance-grenades allemands et elle apportait les premiers soins aux miliciens blessés.

En reconnaissance de son attitude héroïque et des services rendus à la Résistance luxembourgeoise, le Conseil National de la Résistance a décidé d'attribuer la présente mention honorifique à Madame Marie Gaertner-Jully qui a bien mérité de la Patrie.

Luxembourg, le 10 octobre 1995.

Pour le Conseil National de la Résistance:

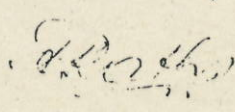
Le Secrétaire général,



Eugène Muller



Le Président,



Aloyse Rath

3 Frae bei der Veiner Miliz

E Sonndeg, den 19 November 1995, genee 51 Joer no der bluddeger Attack vun de Preise géint Veianen, sin op Wonsch vun de Milizjongen, hei 3 Damme geéiert gin, déi an der Zeit vum 16 Sept. bis den 16 Dezember 1944 d'Veiner Miliz, 30 Mann ënner dem Chef Vic Abens, an hirem Asaz géint d'preisëschen Wehrmacht ënnerstëtzt hun.

Drei batter a geféierlech Méint laang hun déi dräi daaper Fraen et ausgehal fir sech ganz an den Dingscht vun der Miliz ze stellen, fir hinnen d'lessen ënner Liewensgefor ze besuerger an ze preparéieren, d'Wäsch ze maachen, lischt Hellef ze lästen, an alles wat mat dem Ennerhalt vun enger Trupp zesummen hängt.

Dobei hun si sech alle Geforen ausgesat, déi militäreschen Operationen mat sech brengen, schrecklech Repressalien am Fall wu si an d'Hänn vun de Preise gerode wieren. Als Unerkennung fir hiren daperen Asaz huet de Conseil National de la Résistance, op déi couragéiert Haltung vun dese Fraën, hinnen en extraen Diplôme d'Honneur ausgestellt.

3 Frae bei der Veiner Miliz

E Sonndeg, den 19 November 1995, genee 51 Joer no der bluddeger Attack vun de Preise géint Veianen, sin op Wonsch vun de Milizjongen, hei 3 Damme geéiert gin, déi an der Zeit vum 16 Sept. bis den 16 Dezember 1944 d'Veiner Miliz, 30 Mann ënner dem Chef Vic Abens, an hirem Asaz géint d'preisësch Wehrmacht ënnerstëtzt hun.

Drei batter a geféierlech Méint laang hun déi dräi daaper Fraen et ausgehal fir sech ganz an den Dingscht vun der Miliz ze stellen, fir hinnen d'lessen ënner Liewensgefor ze besuergen an ze preparéieren, d'Wäsch ze maachen, lischt Hellef ze lästen, an alles wat mat dem Ennerhalt vun enger Trupp zesummen hängt.

Dobei hun si sech alle Geforen ausgesat, déi militärësch Operatioune mat sech brengen, schrecklech Repressalien am Fall wu si an d'Hänn vun de Preise gerode wiren. Als Unerkennung fir hiren daperen Asaz huet de Conseil National de la Resistance, op déi couragéiert Haltung vun dëse Fraën, hinnen en extraen Diplôme d'Honneur ausgestallt.

3 Frae bei der Veianer Miliz

E Sonndeg, den 19. November 1995, genä 51 Joer n^o der bluddeger Attack vun de Preise géint Veianen, sin hei 3 Damme geéiert gin, déi an der Zäit vum 16. September bis de 16. Dezember 1944 d'Veianer Miliz an hirem Asaz géint d'preisesch Wehrmacht ennerstëtzt hun. D'Organisatioun vun de Feiere louch an den Hänn vum Philippe Gleis, deem Milizmann, dee bei der Attack vum 19. November 1944 am schwéierste verwond gi wor.

No engem Gottesdénsgsch fir déi verstuerwe Milizleit an der Dekanatskirch, deen um 10.30 Auer vum Däche René Feltes zelebréiert gouf, si Blumme beim „Monument aux Morts“ an duerno virun der Gedenkplack vum Léon Roger, dee bei der Attack vum 19. November 1944 säi Liewe gelooss hat, niddergeluegt gin.

Duerno wor eng Réceptioun op der Gemeng, bei deer de Buergermeeschter Raymond Frisch als Eieregäscht d'Damme Martha Kettel-Hermann, Nelly Weyrich-Wagner an — amplaz vun der verstuerwener Marie Gaertner, hir Duechter — d'Mme Anna Ludwig-Gaertner souwéi de President vum Conseil National de la Résistance Aloyse Raths begréisst huet. En huet dann d'Verdingschter vun der Veianer Miliz ennert dem Kommando vum onvergiessleche Vic Abens ervirgestrach, fir dann och op de grouse Courage hinweisen, deen déi 3 Dammen, déi op dësem Dag solle geéiert gin, a schwéierer Zäit bewisen hun.

Duerno huet de President vum Conseil National de la Résistance d'Wuert ergraff, fir op déi histoersch Evenementer zu Veianen hinweisen, déi an enger Zäit passéiert sin, wou de gréissten Deel vum Land scho liberéiert wor. Déi schroosten Attack vun deem wäit iwwerleënen däitsche Géigner wor déi vum 19. November 1944, woubäi et op Säite vun der Veianer Miliz 1 Doudegen, 3 schwéier Blesséierter an 3 liicht Blesséierter gouf. Dräi Méint laang hun ower och dräi daper Fraen et ausgehal, fir sech ganz an den Dingscht vun der Miliz ze stellen, fir hinnen d'Iessen

ze besueren an ze preparéieren, d'Wäsch ze maachen an alles, wat mat dem Ënnerhalt vun enger Trupp zesummenhänkt. Dobäi hu si sech alle Geforen ausgesat, déi militäresch Operatioune mat sech bréngen, an och der Gefor vu schreckleche Repressalien am Fall, wou si an d'Hänn vun de Preise gerode wiren. Als Unerkennung fir hiren daperen Asaz huet de Conseil National de la Résistance hinnen een extraen Diplôme d'Honneur ausgestellt, an deem op déi couragéiert Haltong vun dese Fraen higewise gët. Den Här Raths huet duerno ee vun denen dräi Diplome virgelies. (Cf. S.741 vun dieser Rappel-Nummer). — (Ofgesi vum Numm sin déi aner zwéin Diplomen an dem selwechten Text verfaasst).

Nodeems de President vum CNR denen 3 Geéierten hiren Diplom iwwerreicht hat, huet de Buergermeeschter am Numm vun der Veianer Gemeng den Eierwäin offréiert.

No engem Besuch um Graw vum Milizchef Vic Abens, wou Blummen néiergeluegt gouwen, hun déi Iwwerliewend Milizmëmbere hir Invitéen zu engem Banquet am Hôtel Engelmänn agelueden, wou si mat hinnen nach e puer Stonne gemittlech a bei gudder Stëmmong zesumme verbruecht hun. Dobäi gouf denen 3 Dammen nach vun hire fréiere Protégéen e schéint Erënerongsgeschenk iwwerreicht.



Virun der Urn vum Milizchef Vic Abens, um Veianer Kierfecht, gouwe Blummen néiergeluegt.

Diplôme d' Honneur

Après la libération de notre pays par les Américains, la Ville de Vianden se trouvait pour ainsi dire dans le No Man's Land. Pendant la période du 16 septembre au 16 décembre 1944, les volontaires de la Milice de Vianden défendaient leur ville courageusement contre les attaques allemandes.

Madame Nelly Weyrich-Wagner

se mit spontanément à la disposition des vaillants défenseurs du Château de Vianden et assurait, avec deux autres femmes courageuses, l' intendance de la troupe en s'occupant de l'approvisionnement des miliciens, en leur faisant le ménage et en s'occupant de l'entretien du linge.

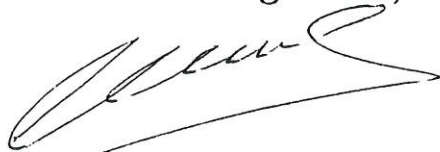
Au risque de sa propre vie, elle se trouvait ainsi pendant une période de trois mois à côté des miliciens et vécut avec eux les moments très pénibles où le château se trouvait sous le feu des lance-grenades allemands et elle apportait les premiers soins aux miliciens blessés.

En reconnaissance de son attitude héroïque et des services rendus à la Résistance luxembourgeoise, le Conseil National de la Résistance a décidé d'attribuer la présente mention honorifique à Madame Nelly Weyrich-Wagner qui a bien mérité de la Patrie.

Luxembourg, le 10 octobre 1995.

Pour le Conseil National de la Résistance:

Le Secrétaire général,



Eugène Muller



Le Président,



Aloyse Rath

Diplôme d' honneur

Après la libération de notre pays par les Américains, la Ville de Vianden se trouvait pour ainsi dire dans le No Man's Land. Pendant la période du 16 septembre au 16 décembre 1944, les volontaires de la Milice de Vianden défendaient leur ville courageusement contre les attaques allemandes.

Madame Martha Kettel-Hermann

se mit spontanément à la disposition des vaillants défenseurs du Château de Vianden et assurait, avec deux autres femmes courageuses, l'intendance de la troupe en s'occupant de l'approvisionnement des miliciens, en leur faisant le ménage et en s'occupant de l'entretien du linge.

Au risque de sa propre vie, elle se trouvait ainsi pendant une période de trois mois à côté des miliciens et vécut avec eux les moments très pénibles où le château se trouvait sous le feu des lance-grenades allemands et elle apportait les premiers soins aux miliciens blessés.

En reconnaissance de son attitude héroïque et des services rendus à la Résistance luxembourgeoise, le Conseil National de la Résistance a décidé d'attribuer la présente mention honorifique à Madame Martha Kettel-Hermann qui a bien mérité de la Patrie.

Luxembourg, le 10 octobre 1995.

Pour le Conseil National de la Résistance:

Le Secrétaire général,



Eugène Muller



Le Président,



Aloyse Rath

Diplôme d' honneur

Après la libération de notre pays par les Américains, la Ville de Vianden se trouvait pour ainsi dire dans le No Man's Land. Pendant la période du 16 septembre au 16 décembre 1944, les volontaires de la Milice de Vianden défendaient leur ville courageusement contre les attaques allemandes.

Madame Marie Gaertner-Jully

se mit spontanément à la disposition des vaillants défenseurs du Château de Vianden et assurait, avec deux autres femmes courageuses, l' intendance de la troupe en s'occupant de l'approvisionnement des miliciens, en leur faisant le ménage et en s'occupant de l'entretien du linge.

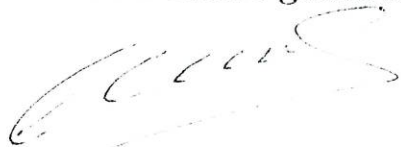
Au risque de sa propre vie, elle se trouvait ainsi pendant une période de trois mois à côté des miliciens et vécut avec eux les moments très pénibles où le château se trouvait sous le feu des lance-grenades allemands et elle apportait les premiers soins aux miliciens blessés.

En reconnaissance de son attitude héroïque et des services rendus à la Résistance luxembourgeoise, le Conseil National de la Résistance a décidé d'attribuer la présente mention honorifique à Madame Marie Gaertner-Jully qui a bien mérité de la Patrie.

Luxembourg, le 10 octobre 1995.

Pour le Conseil National de la Résistance:

Le Secrétaire général,



Eugène Muller



Le Président,



Aloyse Rath

„Diplôme d'honneur“ für drei Mitglieder der „Veiner Miliz“ in Vianden

Am vergangenen Sonntag fand in den Räumlichkeiten der Viandener Gemeindeverwaltung eine außergewöhnliche Ehrung von drei Mitgliedern der Viandener Miliz statt.

Nach einem von Dechant René Feltes zelebrierten Gottesdienst in der Viandener Trinitarierkirche legten die Beteiligten Blumen am „Monument aux Morts“ vor der Kirche nieder, ein weiteres Blumengebinde wurde vor dem Gemeindehaus auf der Stelle niedergelegt, wo der Viandener Léon Roger während des Zweiten Weltkrieges im Jahre 1944 erschossen wurde.

Anschließend fand in der Gemeinde die offizielle Urkundenüberreichung durch den „Conseil National de la Résistance“ vertreten durch Präsident Aloyse Rath's statt. Den Damen Martha Kettel-Hermann, Nelly Weyrich-Wagner und der bereits verstorbenen Marie Gaertner, vertreten durch ihre Tochter Anna Ludwig-Gaertner, wurde ein „Diplôme d'honneur“ durch Aloyse Rath's überreicht.

Nach der Befreiung unseres Landes durch die Amerikaner befand sich die Stadt Vianden in einem sogenannten Niemandsland. In der Zeit zwischen dem 16. September und dem 16. Dezember 1944 verteidigten die Freiwilligen der Viandener Miliz ihre Stadt mit viel Mut und Einsatzwillen vor den deutschen Angriffen. Die drei geehrten Damen stellten sich spontan den hiesigen Verteidigern der Viandener Burg zur Verfügung, um diese zu unterstützen und sie mit viel Mut und Arbeitswillen zu verpflegen, ihnen zu kochen, den Haushalt zu führen und ihre Kleider und Bettücher zu waschen.

Dabei setzten sie ihr eigenes Leben aufs Spiel, während drei Monaten befanden sie sich in der Nähe der Mitglieder der Miliz und erlebten dabei sehr gefährliche und fürchterliche Momente, in denen das Schloß deutschen Granatenangriffen ausgesetzt war. Dabei leisteten Martha Kettel-Hermann, Nelly Weyrich-Wagner und Marie Gaertner Erste Hilfe für die verwundeten Mitglieder der Miliz.

In Anerkennung für ihren vorbildlichen Einsatzwillen, für ihre



(Photo: Jean-Paul Karpen)

Aufopferungsbereitschaft und für ihre Verdienste um die Luxemburger Resistenz, überreichte Aloyse Rath's im Namen des „Conseil National de la Résistance“ eine ehrenvolle Urkunde an die drei geehrten Damen.

In einem Vortrag würdigte Aloyse Rath's die Verdienste und den Einsatzwillen der Luxemburger Resistenzler und besonders die der „Veiner Miliz“. Er erinnerte an den Verstorbenen Resistenzler Vic Abens, der für viele ein Vorbild in puncto Resistenz bleibt. Bürgermeister Raymond Frisch schloß sich diesen Worten an. Zum Schluß der Ehrung bot die Ge-

meinde Vianden den Ehrenwein an. Danach begaben sich alle Beteiligten zum Viandener Friedhof, wo auf dem Grab von Vic. Abens, früheres, treibendes Mitglied der Viandener Miliz, ein Blumengebinde niedergelegt wurde, um seine Verdienste zu ehren. Die Organisation dieser Diplomüberreichung lag in den Händen von Philippe Gleis aus Vianden, auch Mitglied der „Veiner Miliz“.

J-P K
Aufgrund eines technischen Versehens wurde in unserer gestrigen Ausgabe beim nachstehenden Artikel das Bild vertauscht. Wir bitten um Entschuldigung für dieses Mißgeschick.

„Diplôme d'honneur“ für drei Mitglieder der „Veiner Miliz“ in Vianden

vergangenen Sonntag fand in der Räumlichkeiten der Viandemeindeverwaltung eine außergewöhnliche Ehrung von drei Mitgliedern der Viandener Miliz

in einem von Dechant René gelebten Gottesdienst in der Viandener Trinitarierkirche. Die Beteiligten Blumen am „Mort aux Morts“ vor der Kirche nieder, ein weiteres Blumenbinden wurde vor dem Gemeinhaus auf der Stelle niedergelegt, wo der Viandener Léon während des Zweiten Welt-

krieges im Jahre 1944 erschossen wurde.

Anschließend fand in der Gemeinde die offizielle Urkundenüberreichung durch den „Conseil National de la Résistance“ vertreten durch Präsident Aloyse Raths statt. Den Damen Martha Kettel-Hermann, Nelly Weyrich-Wagner und der bereits verstorbenen Marie Gaertner, vertreten durch ihre Tochter Anna Ludwig-Gaertner, wurde ein „Diplôme d'honneur“ durch Aloyse Raths überreicht.

Nach der Befreiung unseres Landes durch die Amerikaner befand

sich die Stadt Vianden in einem sogenannten Niemandsland. In der Zeit zwischen dem 16. September und dem 16. Dezember 1944 verteidigten die Freiwilligen der Viandener Miliz ihre Stadt mit viel Mut und Einsatzwillen vor den deutschen Angriffen. Die drei geehrten Damen stellten sich spontan den hiesigen Verteidigern der Viandener Burg zur Verfügung, um diese zu unterstützen und sie mit viel Mut und Arbeitswillen zu verpflegen, ihnen zu kochen, den Haushalt zu führen und ihre Kleider und Betttücher zu waschen.

Dabei setzten sie ihr eigenes Leben aufs Spiel, während drei Monaten befanden sie sich in der Nähe der Mitglieder der Miliz und erlebten dabei sehr gefährliche und fürchterliche Momente, in denen das Schloß deutschen Granateneinschlägen ausgesetzt war. Dabei leisteten Martha Kettel-Hermann, Nelly Weyrich-Wagner und Marie Gaertner Erste Hilfe für die verwundeten Mitglieder der Miliz.

In Anerkennung für ihren vorbildlichen Einsatzwillen, für ihre Aufopferungsbereitschaft und für ihre Verdienste um die Luxemburger Resistenz, überreichte Aloyse Raths im Namen des „Conseil National de la Résistance“ eine ehrenvolle Urkunde an die drei geehrten Damen.

In einem Vortrag würdigte Aloyse Raths die Verdienste und den Einsatzwillen der Luxemburger Resistenzler und besonders die der „Veiner Miliz“. Er erinnerte an den Verstorbenen Resistenzler Vic Abens, der für viele ein Vorbild in puncto Resistenz bleibt. Bürgermeister Raymond Frisch schloß sich diesen Worten an. Zum Schluß der Ehrung bot die Gemeinde Vianden den Ehrenwein an. Danach begaben sich alle Beteiligten zum Viandener Friedhof, wo auf dem Grab von Vic. Abens, früheres, treibendes Mitglied der Viandener Miliz, ein Blumenbinden niedergelegt wurde, um seine Verdienste zu ehren. Die Organisation dieser Diplomüberreichung lag in den Händen von Philippe Gleis aus Vianden, auch Mitglied der „Veiner Miliz“.

J-P K



(Photo: Jean-Paul Karpen)

„Conseil national de la résistance“

51 Jahre nach Kriegsende geehrt

Nach der Befreiung Luxemburgs durch die Amerikaner befand sich die Stadt Vianden sozusagen im Niemandsland. Vom 16. September bis zum 16. Dezember 1944 verteidigte sich die „Veiner Miliz“ äußerst mutig gegen die deutschen Angriffe.

Vianden - In dieser schweren Zeit stießen die drei Damen Martha Kettel-Hermann, Nelly Weyrich-Wagner und Marie-Julie Gaertner zu den tapferen Verteidigern des Viandener Schlosses und sorgten spontan für die Verpflegung und das leibliche Wohl der Milizsoldaten. Unter Einsatz ihres Lebens befanden sie sich während drei Monaten an der Seite der Milizsoldaten. Sie mußten miterleben, wie das Schloß unter schweren Beschuß deutscher Granat-

Werfer geriet und leisteten Erste Hilfe bei den verletzten Milizsoldaten.

Seit fast einem Jahr bemühte sich Philipp Gleis von der „Veiner Miliz“, um eine offizielle Anerkennung für diese tapferen Damen zu erreichen.

Und am vergangenen Wochenende war es soweit.

In Anerkennung ihres heroischen Einsatzes und der geleisteten Dienste während der Nazibesatzungszeit für die Luxemburger Resistenz überreichte der Präsident des „Conseil national de la résistance“, Aloyse Raths, kürzlich das „Diplome d'honneur“ an die drei Damen Martha Kettel-Hermann (Ettelbrück), Nelly Weyrich-Wagner (Wiltz) und an die Tochter der verstorbenen Marie-Julie Gaertner, Anne Ludwig-Gaertner (Itzig).

ast



Photo: Marc Schmit

Hohe Auszeichnung für verdienstvolle Resistenzler